



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Tłumaczenie tekstów specjalistycznych wspomagane komputerowo - poziom zaawansowany Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Język niemiecki i komunikacja w biznesie		Cykl dydaktyczny 2023/24	
Specjalność -		Kod zajęć 09NKBS.21K.14558.23	
Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii		Języki wykładowe polski	
Poziom studiów studia drugiego stopnia		Obligatoryjność Obowiązkowy w module	
Forma studiów studia stacjonarne		Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe	
Profil studiów profil praktyczny			
Koordynator zajęć	Anna Fimiak-Chwiłkowska		
Prowadzący zajęcia	Anna Fimiak-Chwiłkowska		
Okres Semestr 1	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	rozwinięcie u studentów na poziomie zaawansowanym umiejętności wykorzystywania w pracy tłumacza narzędzi wspomagających tłumaczenie (CAT) w oparciu o wybrane teksty specjalistyczne (dziedziny: ekonomia, prawo, medycyna, technika)
C2	rozwinięcie u studentów na poziomie zaawansowanym umiejętności zarządzania terminologią w oparciu o wybrane teksty specjalistyczne (dziedziny: ekonomia, prawo, medycyna, technika)

Wymagania wstępne

- znajomość języka niemieckiego na poziomie B2
- ukończenie kursu podstawowego z Komputerowego wspomagania tłumaczenia na studiach I stopnia

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę ogólną (terminologię, teorie i metodologię) z zakresu komputerowych narzędzi wspomagania tłumaczenia	NKB_K2_W01, NKB_K2_W02	Projekt, Obserwacja podczas ćwiczeń
W2	zna terminologię specjalistyczną z zakresu tekstów specjalistycznych tłumaczonych na zajęciach	NKB_K2_W02	Projekt, Obserwacja podczas ćwiczeń
Umiejętności - Student/ka:			
U1	posługuje się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonania tłumaczenia projektu specjalistycznego	NKB_K2_U02	Projekt, Obserwacja podczas ćwiczeń
U2	potrafi organizować bazę terminologiczną, zarządzać terminologią i wykorzystać ją przy realizacji projektu tłumaczeniowego specjalistycznego	NKB_K2_U02, NKB_K2_U03	Projekt, Obserwacja podczas ćwiczeń
U3	potrafi korzystając z zasobów internetowych samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę fachową z dziedziny	NKB_K2_U04	Projekt, Obserwacja podczas ćwiczeń
U4	poprawnie tłumaczy z języka niemieckiego na język polski z uwzględnieniem właściwej płaszczyzny stylistycznej i terminologii specjalistycznej z wykorzystaniem narzędzi wspomagania tłumaczenia	NKB_K2_U03	Projekt, Obserwacja podczas ćwiczeń
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i potrzeby doskonalenia kompetencji tłumacza	NKB_K2_K01, NKB_K2_K08	Projekt, Obserwacja podczas ćwiczeń

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Wprowadzanie do zaawansowanych funkcji narzędzi wspomagania tłumaczenia	W1, U1	Ćwiczenia
2.	Zarządzanie terminologią specjalistyczną z wybranych dziedzin	W1, W2, U1, U2, U4	Ćwiczenia
3.	Wykorzystywanie zasobów internetowych w pracy tłumacza	U1, U3, K1	Ćwiczenia
4.	Organizacja pracy z projektem (zakładanie, tworzenie szablonów, korekta, zamykanie projektu)	W1, W2, U1, U2, U3, U4	Ćwiczenia
5.	Praca z projektem specjalistycznym - ćwiczenia	W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1	Ćwiczenia

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
6.	Kontrola jakości tłumaczenia	U1, U2, U4, K1	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Metoda ćwiczeniowa, Pokaz i obserwacja

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	- odpowiednia frekwencja zgodnie z Regulaminem Studiów - aktywność na zajęciach - lektura zalecanych pozycji bibliograficznych - przygotowanie projektu tłumaczeniowego (opracowanie terminologii specjalistycznej oraz przetłumaczenie zestawu tekstów z wybranej dziedziny specjalistycznej) Kryteria oceniania projektu: · Poprawność przygotowanej terminologii do tłumaczonych tekstów – 20 pkt · Poprawność przygotowanych tłumaczeń pod kątem formalnym – 5 pkt za każdy tekst · Poprawność językowa i stylistyczna tłumaczeń – 10 pkt za każdy tekst Skala ocen: bardzo dobry (bdb; 5,0) - od 91% dobry plus (db plus; 4,5) - od 85 % dobry (db; 4,0) - od 76 % dostateczny plus (dst plus; 3,5) - od 71 % dostateczny (dst; 3,0) - od 60 % niedostateczny (ndst) - poniżej 60%

Literatura

Obowiązkowa

1. Dockhorn, Renate: SDL Trados Studio 2019 für Einsteiger und Umsteiger. BDÜ Fachverlag
2. Bogucki, Łukasz. 2009. Tłumaczenie wspomagane komputerowo. Warszawa: Wydawnictwo PWN

Dodatkowa

1. Eckstein. M. - R. Sosnowski 2004. Komputer w pracy tłumacza. Kraków: Tertium
2. Hofman-Delbor, Angebor/ Bartniczak, Marta. 2017. Programiści i tłumacze. Wprowadzenie do lokalizacji oprogramowania. Gliwice: Helion
3. Praca zbiorowa. 2017. Instalacja, konfiguracja i rozpoczęcie pracy. SDL Trados 2017. SDL Multiterm 2017. Szczecin: LSD Software.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	20

Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie projektu	20
Inne	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
NKB_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do krytycznej oceny posiadanej przez siebie wiedzy i odbieranych treści oraz do doskonalenia zdobytych umiejętności
NKB_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do świadomego przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych, a także do dbałości o dorobek i tradycje wykonywanego zawodu, w tym podtrzymywania etosu zawodu tłumacza
NKB_K2_U02	Absolwent/ka potrafi posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonania konkretnych zadań badawczych oraz w sytuacjach zawodowych
NKB_K2_U03	Absolwent/ka potrafi poprawnie tłumaczyć z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki z uwzględnieniem właściwej płaszczyzny stylistycznej i terminologii specjalistycznej, a także biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej i zawodowej, posługiwać się w piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny oraz języka niemieckiego
NKB_K2_U04	Absolwent/ka potrafi rozpoznawać i oceniać, samodzielnie, analitycznie i krytycznie interpretować procesy i zjawiska językowe, translatologiczne i dotyczące komunikacji interkulturowej na podstawie uzyskanej wiedzy i z wykorzystaniem standardowych metod i narzędzi wykorzystywanych w badaniach filologicznych oraz/lub w badaniach interdyscyplinarnych, a także w działalności zawodowej
NKB_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu ogólną i specjalistyczną terminologię, teorię i metodologię oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem i jego kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami oraz ich praktyczne zastosowanie w sytuacjach zawodowych
NKB_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie rozszerzonym terminologię specjalistyczną z zakresu języków specjalistycznych i komunikacji interkulturowej